

## ■ “Una persona que no puede dejar de beber”

Traducido a 70 idiomas y disponible en todas partes del mundo, con 38 millones de ejemplares vendidos desde que su primera tirada salió de la imprenta en 1939, el libro *Alcohólicos Anónimos*, ha ayudado a incontables alcohólicos a alcanzar el estado de sobriedad y a vivir vidas felices y con sentido.

No obstante, hay poblaciones — y lugares — a los que el mensaje salvador de vidas de A.A. tal como queda manifestado en nuestra literatura no ha alcanzado todavía. Entre estas poblaciones figura la Nación Navajo, que ocupa partes del nordeste de Arizona, el sudeste de Utah y el noroeste de New Mexico. El alcoholismo sigue siendo un factor importante en la incidencia de violencia doméstica, disparidades de salud, violación y abuso sexual, abandono escolar y suicidio entre los navajos, con una esperanza media de vida en la reserva de un poco más de 50 años.

El navajo es principalmente un idioma de tradición oral, y solo una pequeña fracción del gran acervo de materiales escritos de A.A. ha estado accesible a los navajos en su lengua materna. Pero a lo largo de muchos años, varios miembros de A.A. de la región tanto navajos como no navajo — junto con algunos amigos no alcohólicos de A.A. — se han dedicado a encontrar una forma de proporcionar más recursos de recuperación a los miembros navajos y otros que todavía no han encontrado una salida de su alcoholismo activo.

Según la tradición local, la primera reunión de A.A. realizada en la reserva navajo se celebró en 1981. Fue iniciada por el hermano Dermot junto con Rudy R., y tuvo lugar en una casa de retiro católica con una asistencia regular de solamente tres personas. En 2008, se cerró la casa de retiro y la reunión se trasladó a la iglesia del Séptimo Día. Freddy B., un alcohólico navajo en recuperación que sirve de coordinador de grupo hoy se complace en informarnos que hay ahora más de cincuenta asistentes habituales.

Karen S., antigua coordinadora de comunidades remotas del Área 3 (Arizona), nos señala la ironía del hecho de que una organización religiosa introdujo A.A. al pueblo navajo, ya que largas campañas de conversión religiosa y asimilación han sido en gran parte responsables de la casi total aniquilación del idioma y la identidad de los navajos. Por lo tanto, cuando se propuso por primera vez traducir el Libro Grande al navajo, hubo algunos que cuestionaban la finalidad de hacerlo, visto que hay muy pocos navajos que hablan o entienden este idioma. Dave M., antiguo delegado del Área 3 y un firme sostén y pionero del proyecto, dijo que, a fin de cuentas, el verdadero valor podría ser simbólico — ponien-



*Michele Grinberg, custodio Clase A y presidente de la Junta de Servicios Generales, presenta el primer ejemplar de Alcohólicos Anónimos, un audiolibro de 14 CD, hablado y grabado en navajo al Honorable Russell Begaye, presidente de la Nación Navajo en la 25ª Convención del Camino Rojo. El presidente Begaye habló largo y tendido sobre la importancia del Libro Grande en navajo y comentó que está buscando formas de abordar el problema del alcoholismo en las comunidades nativas.*

do bien en claro que A.A. no es “la solución de los blancos”, sino una solución para todos y cada uno que tiene un problema con la bebida. Cree que traducir el Libro Grande al navajo es un gesto de buena voluntad de “ir a encontrarlos en su propio terreno”.

La primera y vaga idea de hacer una traducción se presentó en 1981, cuando Bob C., un miembro de A.A., se trasladó a Flagstaff, AZ, y empezó a asistir a reuniones en el área. Conoció a algunas personas nativas y dice que “vi la necesidad”. Descrito por sus colegas como un “tipo muy activo e involucrado”, Bob contrató a Irene Hombres Silenciosos para traducir los Pasos, las Tradiciones, el

El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2018 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

**Sitio Web de la OSG:** [www.aa.org](http://www.aa.org)

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido. Para recibir *Box 4-5-9* en su buzón de correo electrónico., inscriba su dirección de e-mail en el Servicio de Entrega Digital de A.A. en el sitio Web de la OSG.

**Nota sobre el anonimato:** De vez en cuando en esta publicación se utilizan nombres completos y/o fotos de empleados de la OSG, custodios clase A y otros no alcohólicos. El anonimato de los miembros de A.A. se mantiene, ya que se identifican solamente con el primer nombre y la inicial del apellido.

Preámbulo y la Oración de la Serenidad, el pequeño honorario recogido por los grupos locales. Pero ya que era una traducción escrita y el navajo es un idioma oral, nunca se utilizaron los materiales de una manera importante.

En 1997, nuevamente motivado por el deseo de la comunidad navajo, Bob C. y Rusty W., un ingeniero de sonido local y fundador de una compañía que hace grabaciones de conferencias espirituales e inspiradoras, contrató a Milford J., un miembro de A.A. navajo, para traducir y grabar la bien conocida primera parte de “Cómo funciona” (en el salón de estar de Bob). La grabación en casete se presentó en el Foro Especial de Window Rock, Arizona, en 1999, pero solo tenía un uso local en los siguientes años. Se tardaría más de una década en hacer más progresos.

En 2011, Rusty W. dio el casete de Milford a Suzette C., delegada del Área 3. Sobrecogida por esta forma singular de llevar el mensaje, se puso a llorar. Suzette dio la cinta al custodio regional del Pacífico entrante Rod B. — el primer custodio nativo norteamericano en la historia de A.A. — que se apasionó con la posibilidad de reavivar el proyecto. De allí la cosa comenzó a cobrar impulso. Rod viajó a muchas partes de los territorios navajos, animando a la gente a iniciar una conversación en sus grupos base acerca de una traducción oral al navajo. Rod luego pasó la cinta al nuevo delegado del Área 3, Dave M.

En 2012, A.A. World Services, Inc. votó en pro de autorizar la financiación de un proyecto piloto para hacer una traducción oral del Libro Grande al navajo. Dave M. pidió a Bob C. y Rusty W. que fueran a visitar a Milford en el norte de Arizona y esa vez consiguieran que Milford grabara el Quinto Capítulo en su totalidad. Bob contrató a Freddy Johnson, un intérprete certificado de navajo, para traducir la traducción de Milford al inglés. Bob, Dave y Rod revisaron la traducción del señor Johnson, haciendo notar que entregar un mensaje equivocado sería peor que no entregar ningún mensaje. Por recomendación de Bob, Dave contrató los servicios de una agencia profesional de traducción, World Translations, dirigida por Sabina Wrightsman, para hacer otra evaluación. Sabina trabajó brevemente con una profesora de la Universidad de Arizona, Linda Mujer Mexicana,

quien intentó actualizar la copia de Milford pero le resultaba demasiado difícil traducir las palabras espirituales y subsiguientemente se retiró del proyecto, creyendo que no era la persona idónea para este trabajo. Varios otros traductores intentaron traducir el material, pero a fin de cuentas ninguna de las traducciones fue satisfactoria.

En 2013, Sabina enseñó la copia de Linda a Eugene Plummer, un DJ navajo y personalidad de radio local. Él coincidió en la opinión de que la traducción no era una fiel representación de la literatura de A.A. y se ofreció para hacer el trabajo. Tradujo el Quinto Capítulo en su totalidad en diciembre y a principios del año siguiente grabó un video conmovedor de los Doce Pasos, escritos en inglés, y hablado en navajo. [<http://www.area03.org/Area-03-Committees/Remote-Communities/The-12-Steps-translated-to-Navajo-audio-video>].

En 2014, A.A.W.S. expresó su opinión de que la traducción del Quinto Capítulo hecha por Eugene capturaba el verdadero espíritu de A.A. y aprobó la propuesta de hacer una traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en forma de audiolibro con Eugene como único traductor.

Cuando Kathi F. entró en funciones como delegada del Área 3, continuaba el trabajo donde Dave lo había dejado, y Greg T., director de publicaciones de A.A.W.S. en ese entonces, se resolvió a evitar otras demoras o pasos en falso, pidió a Kathi que siguiera con el proyecto hasta que se completara, aun si tuviera que continuar después de salir de su puesto de delegada. Kathi aceptó cumplir la solicitud y se puso a mantener abiertas todas las líneas de comunicación para que el proyecto siguiera siendo un tema de actualidad. Sirvió como coordinadora del comité de traducción del área y se mantenía en contacto con Rod B., A.A. World Services y World Translations. Durante el primer término

## ■ Cálculo estimado de grupos y miembros a partir del 1 de enero de 2018<sup>1</sup>

	<b>Grupos</b>	<b>Miembros</b>
Estados Unidos	61,904	1,297,396
Canadá	4,956	84,558
<b>Sub-total</b>	<b>66,860</b>	<b>1,381,954</b>
Instituciones Correccionales <sup>2</sup>	1,360	34,524
Internacionalistas, Solitarios		
Hogareños	1	27
<b>Total</b>	<b>68,221</b>	<b>1,416,505</b>
Fuera de los EE.UU. y Canadá <sup>3</sup>	52,079	671,335
<b>Gran Total</b>	<b>120,300</b>	<b>2,087,840</b>

1. La Oficina de Servicios Generales no guarda registros de los miembros. La información que aparece aquí está basada en los informes sometidos por los grupos inscritos en la OSG y no representa un cálculo exacto de quienes se consideran miembros de A.A.

2. EE.UU. y Canadá solamente

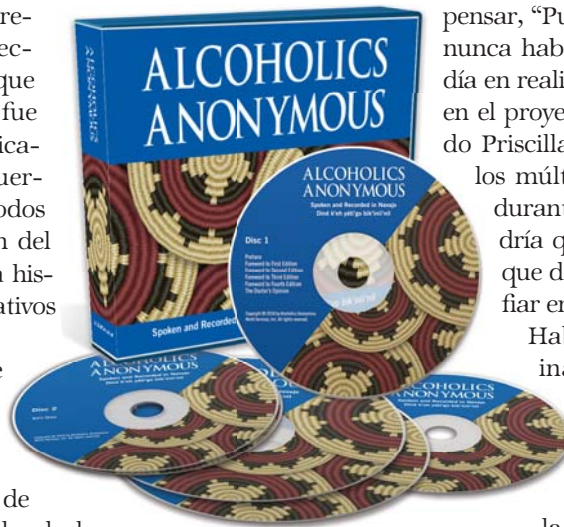
3. Se sabe que hay actividad de A.A. en unos 180 países, incluyendo 62 oficinas de servicios generales autónomas. Todos los años tratamos de ponernos en contacto con todas las OSG y grupos que piden ser inscritos en nuestros registros. En los casos en que no disponemos de los datos actuales, utilizamos la información del año anterior.

de Kathi como delegada, Greg le preguntó en la Conferencia cuáles secciones del Libro Grande ella creía que se deberían traducir. Su respuesta fue práctica y sucinta y todos los implicados acabaron expresándose de acuerdo. Eugene traduciría el Prefacio, todos los Prólogos y Apéndices, la Opinión del médico, las 164 primeras páginas, la historia del Dr. Bob y dos historias de nativos norteamericanos.

Debido a muchos desafíos, entre ellos mal servicio de Internet y de teléfono celular en la reserva, incendios incontrolados devastadores en el área, y el delicado estado de salud de Eugene, el proyecto se fue desarrollando lentamente. Sabina llamaba a Eugene “un salvador”, por trabajar noches y fines de semana incluso cuando estaba enfermo y después de perder su trabajo un tiempo. Eugene trabajaba todos los días entre las 2:30 y 5 de la mañana, su único tiempo libre de sus otras responsabilidades de ser DJ y hacer anuncios de publicidad. Una empresa laboriosa, a veces le costaba cuarenta minutos traducir una sola frase. Le ayudaron otras personas navajohablantes, entre ellas Karen S. y Priscilla O., otra antigua coordinadora de comunidades remotas del área, las dos apasionadamente interesadas en comunicar ideas espirituales en vez de las creencias religiosas más comunes de las tierras indígenas. Junto con Jesse M. y otros contactos navajos de A.A., estas compañeras ayudaron a revisar los materiales y a encontrar palabras para conceptos que no existían en navajo. Por ejemplo, no hay en navajo una palabra para “alcohólico”. La traducción adoptada fue “una persona que no puede dejar de beber”. Priscilla y su marido hacían trabajo de Paso Doce en prisiones y cuando una asesora del proyecto Joanne Muchas Cabras, les advirtió que la palabra que había estado empleando era peyorativa, los reclusos de la Institución Correccional de Tuba City, propusieron la traducción de “alcohólico” que se usa ahora.

En agosto de 2017, después de casi cuatro años, Eugene completó la traducción del Prólogo a la Cuarta Edición del Libro Grande en inglés — la última grabación. A pesar de las dificultades del trabajo y su multitud de problemas personales, a fin de cuentas Eugene se sentía profundamente honrado por tener esa oportunidad: “Mi pueblo considera el idioma navajo muy sagrado, entregado a nosotros por los santísimos antepasados, para hablar, para orar, para cantar sagradamente para la curación, para dar libertad y liberación... Espero que el libro de A.A. en navajo les dé curación, libertad y liberación a quienes han estado tanto tiempo atrapados y lastimados por su alcoholismo”. Cuando Dave M. oyó por primera vez una grabación de la traducción hecha por Eugene, le pareció extraordinaria. Karen S., profundamente conmovida por la voz de Eugene, comentó, “Fluye como un hermoso río”.

Ha tardado mucho en llegar. Karen S. se acuerda de oír a gente hablar de una traducción del Libro Grande al Navajo en la Convención Internacional de 1990 en Seattle, y de



pensar, “Pues, me parece una buena idea” — sin nunca haberse imaginado que se convertiría un día en realidad y que ella desempeñaría un papel en el proyecto. Y algunos años más tarde, cuando Priscilla O. se encontró preocupándose por los múltiples problemas que pudieran surgir durante el proceso, se dio cuenta de que tendría que dejarlo en manos de Dios: “Tengo que dejarlo en las manos del Creador y confiar en que el trabajo se complete”.

Había grandes desafíos y períodos de inactividad largos, pero gracias a la tenacidad de quienes creían en el proyecto, el Libro Grande ahora se ha convertido en realidad — y tal vez la respuesta más profunda de la oración que Eugene ha rezado desde

hace mucho tiempo: “Mi pueblo, los Navajo, tienen que volver a su lenguaje y comenzar la curación”.

Con la presentación ceremonial del primer ejemplar del Libro Grande en Navajo a Russell Begaye, presidente de la Nación Navajo, el 5 de mayo de 2018, en la 25ª Convención del Camino Rojo en Albuquerque, la obra volvió a su casa. Dave M. cree que inherente a la traducción hay un sinfín de buena voluntad: “Los A.A. del Área 3, no solamente creemos que rendirá grandes dividendos en llevar el mensaje a la Nación Navajo, sino que hay un beneficio adicional: que la profunda espiritualidad de la gente nativa norteamericana volverá a ampliar y enriquecer la espiritualidad de la Comunidad de A.A.”

## ■ Seminario de las oficinas centrales/Intergrupos

El 33º Seminario anual de oficinas centrales/intergrupos/A.A.W.S./GV tendrá lugar en Montreal, Québec, del 21 al 23 de septiembre de 2018. Organizado por la oficina de servicio del Área 87 en Montreal, el evento se efectuará en el Hôtel Gouverneurs en el centro de Montreal.

Este seminario anual ofrece a los servidores de A.A. una oportunidad — por medio de mesas de trabajo, discusiones de intercambiar ideas y compartir experiencias. Los asistentes son los gerentes de oficinas centrales/intergrupos, representantes de intergrupo, miembros del personal de la OSG y de Grapevine y representantes de las juntas de A.A.W.S. y Grapevine.

Para más información o para solicitar un paquete de inscripción, envíen un email con dirección de remitente a: [icoaa2018@aa87.org](mailto:icoaa2018@aa87.org).

Se pueden hacer reservas de hotel con tarifa especial llamando al 1-888-675-1067, o en línea en <http://montreal.gouverneur.com>. Use el código de grupo “180917ALCO\_001”

Si tienen alguna pregunta o para solicitar información referente a asuntos de cruzar la frontera/pasaportes, pónganse en contacto con Ginette W., Montreal Area Central Office, (514) 374-3688, ext. 2 o [area@aa87.org](mailto:area@aa87.org).

## ■ Vacantes para dos custodios Clase A (no alcohólico)

Después de la Conferencia de Servicios Generales de 2019 habrá dos vacantes para custodios de Clase A (no alcohólico) para reemplazar al Honorable Ivan Lemelle, de New Orleans, Louisiana, y David Morris, de New York, New York.

El Comité de Nombramientos de los custodios pide a los custodios, delegados y directores que presenten los nombres de cualesquier personas que crean aptas para candidato a custodio Clase A. Los custodios Clase A se seleccionan de una gran variedad de profesiones, incluyendo médicos, abogados, clérigos, profesionales mediáticos, asistentes sociales y educadores.

Favor de enviar los curriculum vitae profesional o de negocios de su candidato al Secretary, trustees Nominating Committee, General Service Office, para el 27 de julio de 2018 a más tardar.

## ■ Currículum vitae para elección de nuevos custodios

En la Conferencia de Servicios Generales de abril de 2019, se nombrarán dos nuevos custodios regionales Clase B (alcohólicos) — de las regiones Nordeste y Sudoeste y el custodio general Canadá. Los curriculum vitae deben ser recibidos en la OSG el 1 de enero de 2019 a más tardar, y sólo pueden ser presentados por los delegados de área de los Estados y Canadá. Al buscar candidatos para cubrir todas las vacantes en Alcohólicos Anónimos, la Comunidad se compromete a crear un gran archivo de candidatos de personas cualificadas, que refleje la inclusividad y la diversidad de A.A. Se ruega que presenten el curriculum vitae de su candidato a la atención de: Secretary, trustees Nominating Committee, General Service Office.

El nuevo custodio regional del Nordeste reemplazará a Richard P., de Windham, New Hampshire; el nuevo custodio regional del Sudoeste sucederá a Yolanda F., de San Antonio, Texas. El custodio regional/Canadá reemplazará a Scott H. de Kamloops, Columbia Británica.

Un requisito básico para los custodios de Clase B es una experiencia sólida en A.A. Es conveniente, aunque no requerido, llevar diez años de sobriedad continua. Los candidatos deben haber participado activamente en asuntos de A.A. de área y locales; y, debido a que los custodios sirven a la Comunidad entera, deben tener la capacidad y la voluntad para tomar decisiones en cuanto a cuestiones de política general que afectan a A.A. como un todo.

Dado que se supone que los custodios dedicarán mucho tiempo a su cometido, les pedimos que pongan bien en claro este compromiso al candidato. Se espera que los custodios asistan a: las tres reuniones trimestrales de la junta, con sesiones celebradas desde el sábado por la mañana al mediodía del lunes; una reunión trimestral combinada con la Conferencia de Servicios Generales (siete días) en abril y a cualquier reunión especial de la junta. Los custodios regionales también asisten en plan rotativo a Foros Regionales celebrados en otras regiones. Se suele invitar a los custodios regionales a servir dos años como miembros de la junta

corporativa de A.A.W.S. o del A.A. Grapevine, que se reúnen con mayor frecuencia que la Junta de Servicios Generales.

Los custodios sirven como miembros de los comités de la Junta de Servicios Generales y pueden también servir como miembros de subcomités de los custodios o de las juntas corporativas, que a menudo se reúnen por teleconferencia. Los custodios a menudo son invitados a asistir a eventos de A.A. regionales, de área y locales. Los custodios sirven un término de cuatro años. Se recomienda a los solicitantes que hablen con sus familias y empleadores respecto a este compromiso de tiempo. Los gastos de viaje, hotel y comida son reembolsados a los custodios.

## ■ Mitos y equívocos

El vínculo entre Alcohólicos Anónimos y la comunidad profesional ha sido sumamente importante y duradero. La Encuesta de los Miembros de A.A. de 2014 comprobó que el 32 por ciento de los miembros de A.A. se enteraron del programa a través de una institución de tratamiento; el 12 por ciento de los miembros llegaron a conocer A.A. a través del sistema judicial; y un total de 59 por ciento recibieron alguna consejería (psicológica o espiritual) respecto a su alcoholismo antes de llegar a A.A. Es notable que el 74 por ciento de los miembros que recibieron tratamiento o consejería dijeron que esta experiencia desempeñó un papel decisivo en orientarlos hacia A.A. Teniendo en cuenta estas cifras, es posible que ningún otro grupo de personas no alcohólicas haya tenido tanta importancia para A.A. como los profesionales en los ámbitos de la atención médica, la medicina de la adicción y el sistema legal. Sus vidas laborales se cruzan a diario con Alcohólicos Anónimos.

A.A. publica un sinnúmero de fuentes dedicadas exclusivamente a esta relación esencial, en especial los folletos “A.A. como recurso para los profesionales de la salud”, “La cooperación de los miembros de A.A. con profesionales”, “Si usted es un profesional” y “Un principiante pregunta”. Sin embargo, aún existen algunos mitos y nociones equivocadas sobre A.A. que pueden crear obstáculos entre nuestra Comunidad y los que podrían buscar nuestra ayuda, sean profesionales no alcohólicos o aquellos alcohólicos que aún están sufriendo y estén procurando la recuperación.

En aras de examinar más a fondo cómo los demás suelen vernos, les pedimos su aportación a algunos custodios Clase A (no alcohólicos) actuales y antiguos con respecto a lo que consideraban algunos de los obstáculos que enfrentamos al llevar el mensaje.

En la actualidad, Leslie Backus es custodio Clase A de la Junta de Servicios Generales de A.A. y la jefa ejecutiva de un centro de tratamiento en Savannah, Georgia.

“Como estamos en el campo del abuso de sustancias, tenemos un buen conocimiento de lo que es y no es A.A.”, dice ella. “Nos aseguramos de hablar con nuestros terapeutas nuevos que ya han cumplido con programas a nivel de maestría o doctorado pero que a veces todavía piensan que basta con el tratamiento para curar a un alcohólico y permitirle seguir con su vida. Para contrarrestar esta noción, nos esforzamos en ir a las escuelas y hablar sobre cómo se puede ayu-



dar a los clientes a entender el concepto de ‘un día a la vez’.

“En lo que se refiere a los clientes a quienes brindamos tratamiento, tenemos en cuenta que las ideas erróneas sobre el programa de A.A. ofrecen una oportunidad de enseñanza. A menudo se les hace difícil a nuestros clientes comprender el concepto del compartimiento, y les explicamos cómo el compartir los ayuda como individuos y como miembros de un grupo de A.A. Muchas veces malinterpretan el concepto del apadrinamiento. Les decimos, ‘Tu padrino no es tu terapeuta. Él o ella no es tu entrada gratis a las reuniones de A.A. Su papel es ayudarte a participar en el programa de A.A.’

“A veces, uno de los escollos con los clientes es la religión. Ellos tienen la idea de que A.A. se enfoca demasiado en Dios. Trabajamos con ellos en torno a la idea de que A.A. no es un programa religioso sino uno espiritual y que el Poder Superior de uno puede ser lo que funcione para ti en aras de una solución espiritual. También mandamos a la gente a reuniones que acogen a miembros ateos o agnósticos”.

Actualmente, el Honorable Ivan Lemelle es custodio Clase A y un juez federal de distrito en New Orleans que, desde el punto de vista legal, ha sido testigo de los equívocos que surgen en torno a A.A. “Desde mi perspectiva”, dice, “es cierto que topo con una minoría de colegas que aún piensan que A.A. es una suerte de culto religioso, y cuando eso pasa, en ocasiones he repartido literatura que explica la diferencia entre la espiritualidad y la religión, entre la idea de Dios y el enfoque de A.A. en un Poder Superior. Aún así, puedo entender por qué alguna gente piensa así. Hubo un tiempo en que los jueces podían encomendar a un inculpado con un historial de bebedor problema a ir a reuniones de A.A. Pero actualmente el derecho jurisprudencial se opone a eso”.

Lemelle continúa diciendo, “También existe la preocupación entre cierta gente de que A.A. como organización es demasiado blanca, demasiado vieja y demasiado masculina. La última encuesta de A.A. justifica esta perspectiva hasta cierto punto. La Encuesta de los Miembros de 2014 muestra que los hombres superan numéricamente a las mujeres 62 por ciento a 38 por ciento, que el 89 por ciento de los miembros de A.A. son blancos y que la edad promedio de los miembros de A.A. es de 50 años. Pero yo pienso que cuando uno considera la actividad de A.A. en la actualidad (Foros, conferencias, etc.), se ve un grupo más variado. Hace algún tiempo, estuve presente en el Foro Regional del Pacífico y había un grupo muy diverso: jóvenes y mayores, hombres y mujeres, asiáticos, afroamericanos, por mencionar algunos. Así que yo creo que eso está cambiando.

“Finalmente, otro posible concepto erróneo tiene que ver con la cuestión del automantenimiento y las aportaciones. Es difícil convencer a algunos de mis colegas de que A.A. no acepta contribuciones de gente de afuera. Pero me gusta contar la historia de cuando yo estaba en una reunión con un primo que era miembro de A.A. Empecé a echar un dólar en el cesto y él no me lo permitió diciéndome, ‘Nosotros nos mantenemos nosotros mismos’. Por lo general le explico esto a la gente a modo de señalar que A.A. se mantiene libre de la influencia del exterior, reteniendo así su autonomía financiera”.

El doctor John Fromson es un antiguo custodio Clase A que ejerce como Profesor Asociado en Psiquiatría en la Facultad de Medicina de Harvard y Director de Psiquiatría en Brigham and Women’s Faulkner Hospital en Boston. Dice que la mayoría de los médicos que él conoce no son presas de mitos sobre Alcohólicos Anónimos. Y ellos respaldan el tratamiento. “Mas su entrenamiento los lleva a favorecer un tratamiento comprobado clínicamente (los hechos científicos), pero una de las dificultades es que no existe mucha investigación sobre la eficacia de A.A. Si me preguntas a mí, la clave de la recuperación en A.A. es un despertar o cambio espiritual. Sería fabuloso tener algún tipo de herramienta capaz de detectar a quien le podría ocurrir, pero, claro, no la tenemos. Aún así, desde una perspectiva profesional, no hay ninguna contraindicación al programa de A.A. No es como mezclar ciertos medicamentos que son peligrosos al tomarlos juntos”.

Tal como se apunta en el folleto “A.A. como recurso para los profesionales de la salud”, la negación del problema es un síntoma del alcoholismo y los alcohólicos “tienden a ser evasivos cuando se les hace preguntas sobre su alcoholismo”. Según indica el folleto a continuación, la mayoría de los alcohólicos niegan cualquier sugerencia de que tengan un problema con la bebida e igualmente rechazan la recomendación de Alcohólicos Anónimos como un último recurso.

En este sentido, Fromson señala lo siguiente: “Las confusiones sobre A.A. que yo noto provienen mayormente del paciente alcohólico. Él o ella dice, ‘No, yo no voy a ir a A.A. porque es un culto’, o ‘Me pueden presionar’, o ‘No voy a ir porque no hay prueba de que funcione’. Y yo le contesto, ‘Sólo ve y pruébalo. Si no te gusta una reunión, ve a otra. Si un grupo te parece demasiado religioso o sexista o contrario a los medicamentos, encontrarás otro a la vuelta de la esquina”.

Fromson dice que él también les recomendaría a los estudiantes de medicina que asistan a las reuniones públicas de A.A. “Sería fabuloso que todas las Facultades de Medicina requirieran que los estudiantes asistieran a algunas reuniones y luego regresaran a recibir un informe o una clase, quizás con la participación de un miembro de A.A. Así, al llegar el momento en que un doctor asesora a un alcohólico y le recomienda A.A., él o ella podrá decir, ‘Yo he ido a reuniones de A.A. Sé como son y valen la pena”.

Es importante invalidar los mitos y conceptos equivocados sobre A.A., tanto para los miembros de A.A. como para los profesionales, ya que el fortalecimiento de la comunicación sólo puede servir para ayudar a aquellos que comparten la misión de tenderle la mano al alcohólico que aún sufre.

## ■ Se reúne la 68ª Conferencia de Servicios Generales



Establecida a título experimental en 1951 como la esperada sucesora de los miembros fundadores de A.A., la Conferencia de Servicios Generales fue pronto adoptada como la base formal de la estructura de servicio de A.A., sirviendo como “la voz verdadera y la conciencia efectiva de toda nuestra Sociedad” (Concepto II, *El Manual de Servicio de A.A./Doce Conceptos para el servicio mundial*).

Convocada todos los años, la Conferencia de Servicios Generales anual aborda una amplia variedad de asuntos de interés para la Comunidad en los Estados Unidos y Canadá. Celebrada desde el domingo, 22 de abril, hasta el sábado, 28 de abril, la 68ª Conferencia de Servicios Generales estuvo compuesta por 93 delegados, 26 custodios y directores corporativos de A.A.W.S. y Grapevine junto con 17 miembros del personal de la Oficina de Servicios Generales, de Grapevine y de La Viña. El lema de la Conferencia fue “A.A. — una solución para todas las generaciones”.

El domingo por la mañana, tras una calurosa bienvenida de parte de Michele Grinberg, presidente Clase A (no alcohólica) de la Junta de Servicios Generales, el acto de pasar lista a los delegados por Greg T., gerente general de la OSG, y una charla de bienvenida de Ben B., de Oklahoma, coordinador de los delegados, Richard B., custodio regional del Este de Canadá pronunció el discurso de apertura.

Haciendo mención del lema de la Conferencia, Richard dijo: “En los siguientes breves minutos, me gustaría hablar de algunos de los principios que abrirán el camino para que la 68ª Conferencia de Servicios Generales pueda asegurar que A.A. siga siendo una solución para el alcohólico que aún sufre.

“Creo que podemos lograr este fin si nos mantenemos enfocados en nuestro objetivo primordial”, continuó diciendo Richard, “si seguimos siendo humildes y conscientes de nuestros comienzos, si, en todo lo que hacemos, trabajamos en pro de la preservación de Alcohólicos Anónimos y si nos tratamos con respeto los unos a los otros y practicamos la tolerancia.

“Nosotros somos la 68ª Conferencia de Servicios Generales. Cada uno de nosotros hoy aquí presentes tenemos la confianza de la conciencia de un grupo, encomendados a ser sus ojos y oídos para procurar que el mensaje de A.A. esté donde se necesite. Este año, tal vez más que nunca, tendremos que estar unidos en nuestro compromiso de asegurar que A.A. siempre esté allí para todas las generaciones”.

La semana de la Conferencia es larga, a menudo un pro-

ceso arduo, repleta de informes de la junta y de los comités, presentaciones y discusiones, puntos sobresalientes del servicio de área, sesiones de compartimiento y, cada dos años, una visita a la OSG y un viaje a Stepping Stones, por mucho tiempo la residencia de Bill y Lois W. No obstante, cada Conferencia está enfocada en las deliberaciones de cada uno de los 13 comités de la Conferencia, y los principales trabajos de la Conferencia se realizan durante las reuniones de los comités. Con gran cantidad de materiales informativos proporcionados para cada punto de la agenda (este fue el primer año en que todos los materiales informativos y de referencia de la Conferencia estaban disponibles para distribución en inglés, español y francés), los comités de la Conferencia revisaron y consideraron numerosos asuntos de interés para la Comunidad en su totalidad y acabaron proponiendo recomendaciones, algunas de las cuales llegaron a ser Acciones Recomendables de la Conferencia. (Un resumen de las Acciones Recomendables aparece en la página 7.)

Abordando algunos asuntos delicados — asuntos tales como la confianza, superar barreras, y mantener unida a la Comunidad — la Conferencia fue considerando los puntos de la agenda, trazando lenta y cuidadosamente un camino adelante para la Comunidad. No todas las discusiones de la Conferencia acabaron siendo Acciones Recomendables, y gran parte de los trabajos importantes de la Conferencia fueron expresados en las consideraciones adicionales de cada comité — sugerencias y orientación sobre la mejor forma de llevar el mensaje. Para presentar totalmente el trabajo de los comités, se determinó que estas consideraciones de los comités se debían imprimir en su totalidad en el *Informe Final* de la Conferencia.

El viernes por la tarde, terminadas las consideraciones y las votaciones sobre las agendas de los comités y las acciones plenarios, como ha llegado a ser costumbre en cada Conferencia, los delegados de Panel 67 hicieron cola ante el micrófono para dar una charla de despedida de dos minutos cada uno, para expresar su agradecimiento y su confianza en que los demás delegados seguirán haciendo el importante trabajo de la Conferencia y de la Comunidad. Reflejando los sentimientos de muchos de los presentes, Rick W., de Iowa, indicó: “Vine aquí como servidor del Área 24. Me fui de aquí como servidor de A.A.”

En este espíritu, el trabajo de la Conferencia de Servicios Generales de 2018 concluyó con la Oración de la Serenidad en tres idiomas, rezada por Linda W. (en inglés), Benoît B. (en francés) y Melvin M. (en español).

Aunque los trabajos de la Conferencia de Servicios Generales se realizan durante todo el año, la reunión anual celebrada en cada primavera es la culminación de las actividades del año, la ocasión en que la conciencia colectiva de A.A. de los EE.UU./Canadá emerge para iluminar el camino hacia el futuro para los grupos en los próximos años y ayudarlos a llevar el mensaje de A.A. hoy y en años futuros. De esta manera la Conferencia es una ventana al futuro de la Comunidad. Al pasar a la historia la 68ª Conferencia de Servicios Generales, los delegados que volverán para la 69ª, se pusieron a enfocarse en el impacto constante de nuestra literatura de A.A. y en la Conferencia de 2019 con el lema de: “Nuestro Libro Grande — 80 años, 71 idiomas”.

## ■ Acciones recomendables de la Conferencia de 2017

Las Acciones Recomendables representan recomendaciones propuestas por los comités permanentes y aprobadas por la Conferencia en su totalidad, o recomendaciones que son consideradas y sometidas a votación por todos los miembros de la Conferencia en las sesiones plenarias. Algunas de las Acciones más importantes y varias consideraciones adicionales de los comités aparecen a continuación en forma resumida. Se publicará una lista completa en el *Informe Final de la Conferencia* disponible a fines de verano.

**Agenda** — que el lema de la Conferencia de Servicios Generales de 2019 sea: “Nuestro Libro Grande — 80 años, 71 idiomas”; que los temas de las sesiones de presentación/discusión sean: “El mundo de ayer — nuestros Legados comienzan,” “El mundo de hoy — mostrando integridad, anonimato y servicio” y “El mundo de mañana — El valor para estar vigilantes” y que el tema de la mesa de trabajo sea: “Claridad de propósito — atendiendo las necesidades de nuestras reuniones.

**Archivos Históricos** — que se apruebe con pequeñas revisiones editoriales la nueva publicación propuesta, *Nuestra gran responsabilidad: una selección de las charlas de Bill W. ante la Conferencia de Servicios Generales*.

**Cooperación con la Comunidad Profesional** — que se revisen los folletos “A.A. como recurso para los profesionales del cuidado de la salud”, “Los miembros del clero preguntan acerca de A.A.” y “Si usted es un profesional” para incluir texto relacionado con las fuerzas armadas; que A.A. World Services, Inc. Desarrolle una página de la compañía en LinkedIn.

**Finanzas** — La contribución anual máxima hecha por un miembro individual a la Junta de Servicios Generales se aumente de \$3,000 a \$5,000.

**Grapevine** — Se siga publicando La Viña seis veces al año como un servicio a la Comunidad, con encuadernación perfecta, 68 páginas y a todo color; que se apruebe el folleto revisado “AA Grapevine y La Viña: nuestras reuniones impresas” y que se cambie el título al de “AA Grapevine y La Viña: nuestras reuniones impresas y otros medios”.

**Convenciones Internacionales/Foros Regionales** — que se consideren como posibles sitios de la Convención Internacional de 2030 las siguientes dos ciudades que aparecen aquí en orden alfabético: Indianápolis, Indiana; St. Louis, Missouri.; que se invite a un máximo de 21 oradores no-A.A. a asistir a la Convención Internacional de 2020 a expensas de A.A.

**Literatura** — que se aprueben los siguientes folletos: “Experiencia, fortaleza y esperanza: Las mujeres en A.A.,” “Experiencia, fortaleza y esperanza: Los alcohólicos LGBTQ en A.A.,” “Experiencia, fortaleza y esperanza: A.A. para los alcohólicos con problemas de salud mental y sus padrinos” y “Dentro de A.A.: comprendiendo la Comunidad y sus servicios”; que se cambie el título del folleto “RSG — representante de servicios generales: puede ser el trabajo más importante en A.A.” al de “RSG — representante de servicios generales: el enlace de su grupo con A.A. en su totalidad”; que el texto incluido originalmente en la edición de 1998 de *Viviendo Sobrio* se añada a *Viviendo Sobrio* después de la sección titulada “Nota a los profesionales de la medicina”;

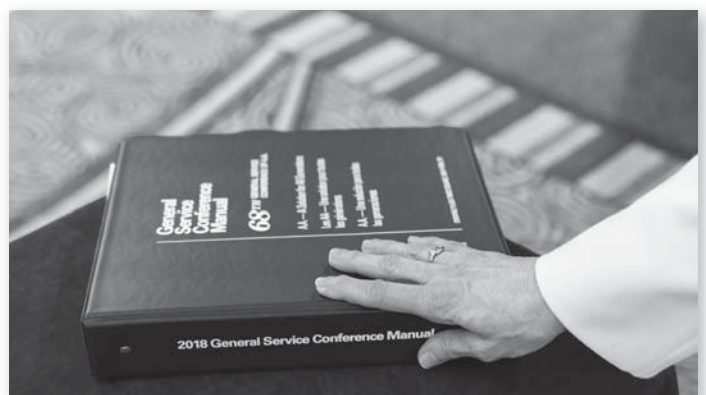
que el folleto “The God Word” [La palabra “Dios”] (actualmente publicado por la Junta de Servicios Generales de A.A. de Gran Bretaña) sea adoptado por A.A. World Services, Inc. con pequeños cambios editoriales; que el Comité de Literatura de los custodios elabore un folleto basado en los Tres Legados de A.A.; que el Comité de Literatura de los custodios elabore un folleto para las alcohólicas de habla hispana.

**Información Pública** — que se apruebe con una pequeña revisión el ASP en video “Cambios”; que se apruebe el video para jóvenes presentado; que se apruebe el folleto “Comprendiendo el anonimato”, con contenido ampliado sobre las Tradiciones Once y Doce; que se presente al Comité de Información Pública de la Conferencia de 2019 un informe de la marcha de los trabajos incluyendo la analítica del sitio web y la utilidad y eficacia de la cuenta A.A.W.S. YouTube.

**Informes y Carta Constitutiva** — que después de la publicación de la edición 2018-2020 de *El Manual de Servicio de A.A./Doce Conceptos para el Servicio Mundial*, el Departamento de Publicaciones emprenda una completa evaluación, actualización y rediseño del Manual de Servicio y se envíe un borrador preliminar o un informe sobre la marcha de los trabajos al Comité de Informe y Carta Constitutiva de la Conferencia de 2019; que se publiquen en su totalidad las Consideraciones Adicionales en la versión impresa del Informe Final y en la versión digital con anonimato protegido.

**Tratamiento y Accesibilidades** — que se apruebe el folleto “Accesibilidad para todos los alcohólicos” con revisiones y el título cambiado al de “Acceso a A.A.: los miembros hablan acerca de superar las barreras”.

**Acciones plenarias** — que se publiquen en su totalidad los Puntos Sobresalientes de Servicio de Área en el Informe Final de la Conferencia en forma impresa y en la versión digital con anonimato protegido.



## ■ Pasar el sombrero, no evitar las responsabilidades

P.T. Barnum, el famoso promotor de circo, decía que “el dinero es un amo terrible, pero un excelente sirviente”. Muchos A.A. están completamente de acuerdo con esa idea, ya que la política de “pobreza corporativa” de la Comunidad, que Bill W. llamó “sentido común fiscal”, ha sido un baluarte de A.A. por más de tres cuartos de siglo, protegiéndonos de los múltiples efectos corrosivos de la acumulación de dinero por el dinero en sí. El dinero es también un clásico “inflador de egos” y la mayoría de los alcohólicos conocen muy bien el peligro de creerse superior a lo que uno es. Es uno de los peligros más grandes que pueden conducirnos a beber de nuevo.

Por ende, ¿de qué manera practica A.A. la prudencia fiscal, manteniéndose completamente a sí misma a través de nuestras propias contribuciones, y continuando con la ampliación de nuestros esfuerzos para ayudar a otros alcohólicos? El concepto de pobreza corporativa, si bien puede parecer una contradicción a los ojos del mundo, ha demostrado ser una parte importante de la solución. Dicho en pocas palabras, la pobreza corporativa significa que una vez que tenemos los fondos para nuestras operaciones y hemos establecido una reserva prudente, debemos eliminar cualquier exceso, devolviéndolo al programa de ayudar a los alcohólicos. Sobre el tema de la prudencia fiscal, Gary A. Glynn, un antiguo custodio Clase A (no alcohólico) que fue tesorero y presidente de la Junta de Servicios Generales, escribió en un artículo del Grapevine en 1997: “Debemos controlar los gastos, a pesar de la presencia de un sólido Fondo de Reserva, con el mismo principio de buena administración que seguiríamos si dicho fondo fuera pequeño”. Esto, claro está, va a contrapelo de la forma habitual de hacer negocios, pero desde hace mucho tiempo ha protegido nuestra integridad y nuestra respetabilidad ante el público.

La filosofía de la pobreza corporativa se le atribuye a Francisco de Asís, que vivió en una época en la que era común que las personas hicieran voto de pobreza, pero muy inusual que una organización hiciera lo propio. Francisco pensaba que la pobreza corporativa era fundamental: “Mientras menos dinero y propiedades haya para disputarse, menos se desviarán de su propósito primordial”.

Michele Grinberg, custodia Clase A (no alcohólica) y actual presidente de la Junta de Servicios Generales, señala que la idea de la pobreza corporativa puede remontarse incluso a épocas anteriores, a los monjes benedictinos, que hacían votos de no ser propietarios de nada: “Y si bien la realidad física de ese concepto ha cambiado a través de los siglos, el concepto siguió siendo el mismo”. Michele llama a la pobreza corporativa “prudencia fiscal” y cree firmemente que al no acumular dinero por el dinero en sí mismo y mantenernos a nosotros mismos rechazando contribuciones de

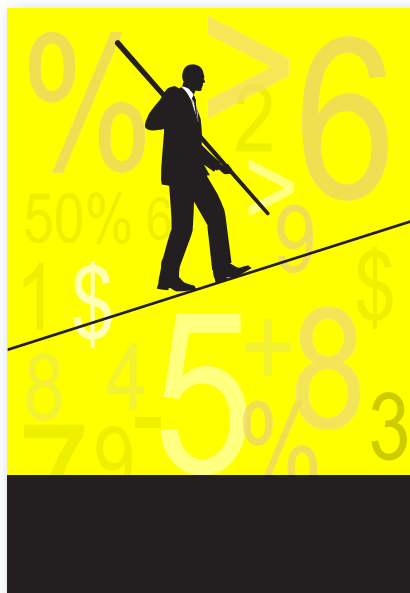
afuera, podemos evitar los desastres. En términos prácticos, dice Michele, “se trata simplemente de una buena forma de dirigir una entidad sin fines de lucro, ya que la OSG es una empresa regida por las leyes de Nueva York para dichas entidades”. Michele cree que “parte de lo brillante de A.A. es que puede enseñarle a personas que no tienen ninguna habilidad cómo ser buenos ciudadanos... que el automantenimiento es algo digno, que tienes una obligación, si valoras algo, de contribuir con algo”.

A nivel de grupo, la pobreza corporativa incluye la práctica de que cada grupo de A.A. mantenga una reserva prudente, un número preacordado de meses de gastos operativos, en anticipación de una emergencia o una caída en las donaciones de la Séptima Tradición. Si pensamos en A.A. a nivel de la O.S.G. y los servicios mundiales que presta, no obstante, la pobreza corporativa como concepto merece ser examinada más de cerca. El fondo de reserva de la Junta de Servicios Generales puede parecerles enorme a algunas personas, pero como señala Michele, la O.S.G. es una entidad mucho más compleja, que no puede ser “reiniciada” tan fácilmente como un grupo de A.A. Hace eco de la observación de Gary Glynn de que “no tenemos una O.S.G. alternativa a la cual recurrir si la nuestra se funde. Los servicios que brindamos han sido desarrollados a lo largo de muchos años de experiencia colectiva y serían difíciles de recrear”. El fondo de reserva de A.A. tiene que cubrir los déficits operativos de ingresos menos gastos, los proyectos de construcción de capital, las garantías de contratos de alquiler, obligaciones de pensiones, obligaciones de jubilaciones y cobertura de salud, así como los pasivos legales y otros elementos

aún no conocidos. Michele enfatiza que hubo una razón para el cambio en el término del Concepto Doce (Segunda Garantía) de reserva “prudente” a “amplia” para prevenir catástrofes. Y tal como escribió Gary Glynn: “Una reserva prudente sólida es uno de los precios que debemos pagar para asegurarnos de que nadie excepto la Comunidad decida nuestras políticas financieras”.

Según David Morris, custodio Clase A y actual tesorero de la Junta de Servicios Generales, nuestra “reserva prudente” debe cubrir un período de 9 a 12 meses de los gastos operativos combinados de A.A.W.S. y AA Grapevine. La reserva de 2017 fue de aproximadamente \$16 millones, que algunos podrían ver como excesiva. Pero si hacemos algunos números vemos rápidamente una explicación, al considerar que existen 66,860 grupos de A.A. en los EE.UU. y Canadá, lo que quiere decir que esa reserva “excesiva” se traduce en unos \$225 por grupo. David también señala que los gastos de A.A. en 2017 fueron de aproximadamente 18 millones de dólares — un déficit de 2 millones de dólares, y que la diferencia se obtuvo de la venta de literatura.

Bill W. sabía muy bien cuál era el acto de equilibrio





que le estaba pidiendo a la Comunidad que acometiera: “Demasiado, y nos pondríamos a discutir sobre una riqueza y un poder peligrosos y perderíamos de vista nuestro propósito primordial de llevar el mensaje. Demasiado poco, y correríamos el riesgo de perder la capacidad de llevar el mensaje en lo absoluto”. Y Alcohólicos Anónimos lleva ese mensaje de innumerables maneras y en todo el mundo. Los servicios a la Comunidad provistos por las contribuciones a los distritos de A.A., comités de área, intergrupos y oficinas centrales locales y a la Oficina de Servicios Generales son extensos y cubren muchos aspectos de la Comunidad: información pública; cooperación con la comunidad profesional; llevar el mensaje a instituciones de tratamiento y correccionales; brindar asistencia con literatura para el extranjero; comunicarse con los Solitarios; establecer comités y servicios de archivos históricos; coordinar las Conferencias de Servicios Generales, Foros Regionales, Reuniones de Servicio Mundial y Convenciones Internacionales, así como una variedad de otras actividades de servicio. Tan solo en la O.S.G., en promedio, se despachan 13,600 librillos, folletos y artículos varios, así como 4,900 ejemplares del Libro Grande y demás títulos cada día; se contestan 230 correos y 65 llamadas de teléfono cada día, y se procesan 300 contribuciones de la Séptima Tradición, con el envío de sendas cartas de agradecimiento; se despachan 200 ejemplares del Grapevine y La Viña diariamente; se contestan seis solicitudes de información de los Archivos Históricos cada día (que se obtienen de más de 2,700 pies cúbicos de registros); y un promedio de 390 personas (más de la mitad de ellas, personas que asisten por primera vez) asistieron a cada uno de los 14 Foros Regionales celebrados en toda la Comunidad durante los últimos tres años.

Esta extensa red de actividades parecería impedir que la O.S.G. propiamente dicha pueda tener alguna vez un exceso de fondos, especialmente teniendo en cuenta que el apoyo de la Séptima Tradición a la O.S.G. el año pasado totalizó casi 8 millones de dólares, mientras que el costo de las actividades y servicios llegó a 10 millones (la brecha, nuevamente, se cerró gracias a las ventas de literatura). Pero si la O.S.G. se viera en posesión de dinero extra, ya existe un plan, que es reducir los precios de la literatura y dar mayores servicios en todo el mundo.

Volvamos entonces a la pregunta anterior: ¿Cómo podemos mantenernos pobres “corporativamente hablando” y aun así aumentar las formas de llegar al alcohólico que sigue enfermo y todavía sufre? David R., director de publicaciones de A.A. World Services, conoce incontables maneras: servicios “especiales” que, para la gente que los solicita, no son para nada especiales, sino que se necesitan urgentemente: grupos israelíes que adquieren literatura en árabe para los principiantes palestinos que asisten a reuniones en Jerusalén y no leen hebreo; traducciones de la literatura de A.A. para las ex repúblicas soviéticas, y para cientos de grupos en todo el mundo. David ve estos servicios como “una demostración global de un alcohólico que ayuda a otro, una nación o entidad que ayuda a otra, la mano de A.A. que se extiende al alcohólico enfermo que sufre, con el profundo mensaje de la esperanza: y en esa mano, una oferta de textos, audios, videos o enlaces de sitios web trascendentes”.

Por primera vez después de muchos intentos fallidos, el

Libro Grande está siendo traducido al creol haitiano; el Libro Grande y “Doce y Doce” fueron recientemente traducidos de nuevo a una versión actualizada del Lenguaje de Señas Americano (ASL) y estarán listos posteriormente este año; se están realizando modificaciones útiles de formato y navegación a las ediciones de la literatura de A.A. en Braille; las versiones digitales más recientes de los audiolibros pronto estarán disponibles; y se ha completado un audiolibro del Libro Grande en idioma navajo (idioma oral). David ha visto muy de cerca de qué manera esta literatura es “amada por las entidades internacionales. Muchos usan la palabra ‘preciada’ para describir la literatura. Todos estos esfuerzos tienen como resultado una colaboración enorme y verdaderamente global, en servicio de la Comunidad de A.A., y todo con un presupuesto mínimo”.

La pobreza corporativa en verdad nos ha servido bien para conservar la integridad y la eficacia de A.A. a lo largo de los años, ya que como dijo Gary Glynn: “Se trata más de una actitud mental que del tamaño de nuestra cuenta bancaria”. Y, sin embargo, se ve claramente que dentro del ámbito de nuestra “pobreza” hay una gran riqueza en términos de oportunidades para ayudar incluso a más alcohólicos.

## ■ Anuncio

Conforme con la recomendación de la Conferencia de Servicios Generales de 2018 que “se prepare un folleto dirigido a las mujeres alcohólicas de habla hispana” en A.A., el Comité de Literatura de los custodios está buscando una amplia variedad de experiencias de recuperación de mujeres de habla hispana, miembros de A.A.

Los manuscritos deben ser de 500-800 palabras, a doble espacio, tipo de tamaño de 12 puntos. Favor de incluir el nombre completo de la autora, su dirección postal y de email y número de teléfono.

Envíe al manuscrito a: Literature@aa.org con “Spanish-speaking women in A.A.” en la línea de asunto del mensaje. O, lo puede enviar a Literature Coordinator, General Service Office, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163. La fecha límite para presentación de manuscritos es el **19 de noviembre de 2018**.

Se respetará el anonimato de todas las autoras, ya sea que se seleccione su historia para publicación o no. Se aceptarán historias escritas en español o en inglés.



## ■ El anonimato en la era digital

Un póster acerca del anonimato que se estrenó en la Convención Internacional en Atlanta está ahora disponible en el sitio web de A.A.: [https://www.aa.org/assets/es\\_ES/es\\_anonymityplacard.pdf](https://www.aa.org/assets/es_ES/es_anonymityplacard.pdf)

## ■ Un mensaje del gerente general

Según vamos avanzando en el año aquí en la OSG, hay algunas cosas acerca de las cuales me gustaría poner al día a la Comunidad, ya que pueden tener un impacto en nuestras interacciones con los miembros en los meses venideros.

Hay que destacar que actualmente está en marcha un proyecto muy importante en la OSG para modernizar nuestro sistema empresarial. Las aplicaciones de negocios principales se llaman planificación de los recursos empresariales (ERP, por sus siglas en inglés), gestión de relaciones con el cliente (CRM, por sus siglas en inglés) y e-comercio. Estos sistemas tienen un impacto en casi todas las funciones de negocios de nuestra oficina y consolidarán e integrarán las aplicaciones existentes en una única plataforma, proporcionando una mayor eficacia de operaciones y posibilitando un mejor apoyo general a la comunidad de A.A. El proceso ya ha empezado y seguirá en marcha a lo largo del año. Habrá cambios que afectarán los pedidos de literatura y el procesamiento de los mismos, y cómo se mantienen los registros de servicio. Eventualmente, los nuevos sistemas reemplazarán el sistema Fellowship New Vision (FNV) con el cual muchos miembros ya están familiarizados.

En definitiva, tenemos la esperanza de que los miembros que interactúan con la OSG por medio esta plataforma más moderna tengan una mejor experiencia de usuario. Por ahora, esto es solo un aviso de que se avecinan cambios en la OSG. Todavía no están aquí pero llegarán. Y según nos vamos acercando al momento de implantación de estos cambios importantes, les comunicaremos plenamente los detalles.

También quería destacar una situación sobre la que nos han informado algunos de nuestros impresores, que nos han avisado de un retraso en la manufacturación del papel que podría tener un impacto en la reimpresión de nuestros libros. Estamos tomando las medidas necesarias para evitar las demoras y quedarnos sin inventario de algunos títulos, pero un retraso en la fabricación del papel, incluso un retraso temporal, podría tener un impacto inmediato en nuestro calendario de reimpressiones de libros. Estaremos monitoreando de cerca la situación — pidiendo papel cuando sea posible y agrupando la impresión de libros y otros artículos según sea factible para mantener al mínimo las interrupciones.

Por otra parte, debido a la implementación e integración en curso del nuevo sistema ERP, la OSG no imprimirá los directorios regionales confidenciales de A.A. para el Este de los EE.UU., el Oeste de los E.UU. y Canadá en 2018. La información sobre los grupos se seguirá actualizando y se mantendrá durante el año de la mejor manera posible mientras dure el proceso, pero no estará disponible en un libro impreso este año. A medida que el nuevo sistema se ponga en línea y los datos se trasladen y almacenen en el sistema ERP, seguiremos adelante una vez más con estos directorios.

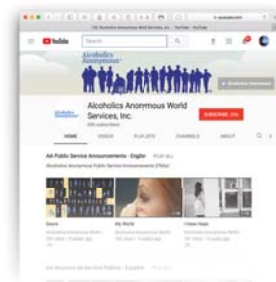
En todos estos asuntos, estamos muy agradecidos por la paciencia y la comprensión de la Comunidad, y les comunicaremos las actualizaciones según lleguen a estar disponibles en cada una de estas situaciones.

*Greg T., gerente general de la OSG*

## ■ Canal de YouTube de A.A.W.S./OSG

Se acaba de lanzar un canal de YouTube para A.A. World Services, Inc. (A.A.W.S.) y la Oficina de Servicios Generales (OSG) de A.A. Pueden encontrar el nuevo canal en: [www.youtube.com/AlcoholicsAnonymousWorldServicesInc](http://www.youtube.com/AlcoholicsAnonymousWorldServicesInc).

El propósito de este canal es el de proporcionar una plataforma adicional desde la cual los videos producidos por A.A.W.S. se pueden compartir fácilmente con una audiencia más amplia para llevar mejor el mensaje a los alcohólicos, al público en general y la comunidad profesional.



Se inició el proyecto a principios del otoño de 2017 conforme con una Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2017 de que se creara un canal de YouTube, con comentarios desactivados, cuya eficacia se podría analizar.

El personal está ahora desarrollando un proceso para visualizar el contenido de una manera conforme con los principios de A.A. y los derechos de autor de A.A.W.S. El canal fue lanzado con tres atractivos ASP aprobados por la Conferencia “Puertas”, “Mi mundo” y “Tengo esperanza” (disponibles en español, inglés y francés). Se está ampliando la colección de YouTube con miras a incluir todo el contenido video de A.A.W.S.

Manténganse en sintonía para más contenido visual y más información sobre este canal, incluyendo cómo compartir los videos con profesionales y otros miembros.

Favor de dirigir sus preguntas o comentarios relacionados con el canal de YouTube de A.A.W.S./OSG a: [commsservices@aa.org](mailto:commsservices@aa.org).

## ■ Anuncio

Conforme con la recomendación de la Conferencia de Servicios Generales de 2018 de que se prepare un folleto basado en los Tres Legados de A.A. destacando la historia de los Tres Legados, cómo funcionan juntos e incluya historias personales de experiencias de miembros con los Tres Legados, el Comité de Literatura de los custodios está buscando historias que reflejen una amplia variedad y diversidad de experiencias con respecto a los Tres Legados.

Los manuscritos deben ser de 500-800 palabras, a doble espacio, tipo de tamaño de 12 puntos. Favor de incluir el nombre completo del autor, su dirección postal y de email y número de teléfono.

Envíe al manuscrito a: [Literature@aa.org](mailto:Literature@aa.org) con “Three Legacies” en la línea de asunto del mensaje. O, lo puede enviar a Literature Coordinator, General Service Office, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163. La fecha límite para presentación de manuscritos es el 19 de noviembre de 2018.

Se respetará el anonimato de todos los autores, ya sea que se seleccione su historia para publicación o no.

## Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra O.S.G. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada. **Tengan presente que no podemos garantizar que la información facilitada por ningún sitio vinculado sea exacta, relevante, oportuna o completa.**

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

### Junio

- 1-3—*Bozrah, Connecticut*. Soberfest. Inf.: Com. Org., 112 E. Main St., Meriden, CT 06450
- 1-3—*Albuquerque, New Mexico*. Area 46 Conv. Inf.: Com. Org., Box 6565, Albuquerque, NM 87197; www.nm-aa.org
- 8-10—*Tallahassee, Florida*. Founder's Day Florida Style. Inf.: Com. Org., Box 38034, Tallahassee, FL 32315-8034; www.foundersdayflorida.org
- 8-10—Garden City, Kansas. XVI Encuentro Hispano. Inf.: Com. Org., Box 633, Garden City, KS 67846**
- 8-10—*Akron, Ohio*. 83rd Founder's Day. Inf.: Com. Org., Box 12, Akron, OH 44309; foundersday@akronaa.org
- 8-10—*Kenton, Oklahoma*. 42nd Camp Billy Joe Roundup. Inf.: Com. Org., Box 944, Desert Hot Springs, CA 92240
- 8-10—*Antigonish, Nova Scotia, Canada*. N.S. Provincial Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1394, Antigonish, NS B2G 2L7; district7@area82.aa.org
- 8-10—*Regina, Saskatchewan, Canada*. Western Canada Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org
- 9-11—*Calgary, Alberta, Canada*. Gratitude Roundup. Escriba a: 4015 1st SE, Calgary, Alberta, Canada T2G 4X7; gratituderounduppyc@gmail.com
- 15-16—*Joliette, Québec, Canada*. 42ième Congrès de Joliette et de Lanaudière Nord. Écrire: congres0326@aa90.org
- 15-17—*Sparks, Nebraska*. 10th Sober Float. Inf.: Com. Org., 512 N. Cherry St., Valentine, NE 69201; soberfloat@gmail.com
- 15-17—*Chevilly Larue, France*. Convention Paris Ile de France. Inf.: Com. Org., 7 rue de Poitiers, Paris, FR 75007
- 29-1—*Livingston, Montana*. Beartooth Mtn Conf. Escriba a: Box 23406, Billings, MT 59104; www.beartoothmountainconference.com

### Julio

- 13-15—*Soldotna, Alaska*. Wilderness Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 1625, Kenai, AK 99611; www.aakenaipeninsula.org

- 19-22—*Raleigh, North Carolina*. 71th NC State Conv. Inf.: Com. Org., Box 41451, Raleigh, NC 27629; www.aanconvention.com
- 19-22—*Lubbock, Texas*. 44th Lubbock Caprock Conv. Inf.: Com. Org., Box 6511, Lubbock, TX 79493; caprockconvention@att.net
- 20-22—*Buena Park, California*. 22 Aniversario La Viña. Info: www.msca09aa.org
- 20-22—*Concord, California*. Unity and Service Conf. Info: www.unityandserviceconference.org
- 20-22—*Tehachapi, California*. Tehachapi Mtn Roundup. Inf.: Com. Org., Box 800, Tehachapi, CA 93581; www.tehachapiroundup.org
- 20-22—*White Haven, Pennsylvania*. Campout at Hickory Run. Inf.: Com. Org., Box 604, Riverside, PA 17868; www.hickoryruncampout.com
- 20-22—*Island Lake, Coleman, Alberta, Canada*. Crowsnest Pass Campout. Escriba a: Box 402, Blairmore, AB T0K 0E0
- 20-22—*Victoriaville, Québec, Canada*. Eastern Canada Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org
- 26-29—*Estes Park, Colorado*. Fellowship of the Spirit Conf. Inf.: Com. Org., Box 480642, Denver, CO 80248; www.fots.com
- 27-29—*Hot Springs, Arkansas*. Old Granddad Conv. Inf.: Com. Org., Box 2307, Searcy, AR 72145
- 27-29—*Perrysburg, Ohio*. OH State Conv. Inf.: Com. Org., Box 401, Toledo, OH 43697-0401; www.area55aa.org
- 27-29—*Charleston, West Virginia*. WV State Conv. Inf.: Com. Org., 112 Courtney Dr., Lewisburg, WV 24901; www.aawv.org
- 27-29—*Vilnius, Lithuania*. 9th European Conv. of YPAA. Info: www.eurypaa2018.org

### Agosto

- 3-5—*Boise, Idaho*. Gem State Roundup. Inf.: Com. Org., Box 45505, Boise, ID 83713; www.gemstateroundup.org
- 3-5—*Hebron, Kentucky*. Rule 62. Inf.: Com. Org., Box 91, Hebron, KY 41048; rule62.eventsmart.com
- 3-5—*Harrisburg, Pennsylvania*. PA State Conv. Inf.: Com. Org., Box 366, Lemoyne, PA 17043; www.aapastateconvention.com
- 3-5—*Baie-Comeau, Québec, Canada*. 48ème Congrès de Baie-Comeau. Écrire: Prés., C.P. 6052 Succursale, Mingan, Baie-Comeau, QC G5C 0B7; web.district8909@gmail.com
- 4-5—*Ottawa, Ontario, Canada*. 45ième Congrès 90-05. Ecrire: 115 Boul. Sacré-cœur, bureau 105, Gatineau, QC Canada J8X 1C5
- 10-12—*Joplin, Missouri*. Summer Hummer Conf. Inf.: Com. Org., Box 2364, Joplin, MO 64803; summerhummer12@gmail.com
- 10-12—*Austin, Texas*. Capital of TX Conf. Inf.: Com. Org., Box 4946, Austin, TX 78765; www.capitaloftexasconference.org
- 15-19—*Fort Lauderdale, Florida*. FL State Conv. Escriba a: Ch 2555 W. Copans Rd., Pompano Beach, FL 33069; floridastateconvention.com
- 17-19—*Decatur, Illinois*. IL State Conv. Info: www.area21aa.org
- 17-19—*Rogers, Ohio*. Beaver Creek Getaway Wknd. Inf.: Com. Org., Box 5174 East Liverpool, OH 43920; www.beavercreekgetawayweekend.com
- 17-19—*Beaumont, Texas*. 37th Dist. 90 Conv. Inf.: Com. Org., Box 1591, Groves, TX 77619; www.aadistrict90.org
- 17-19—Fort Worth, Texas. Grupos de Recuperación Unidad y Servicio Conv. Info: convencionalaataexas@gmail.com**

## ¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de **Box 4-5-9**, la información tiene que llegar a la O.S.G. cuatro meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org.

Fecha del evento: del \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 201\_\_\_\_\_

Nombre del evento \_\_\_\_\_

Lugar \_\_\_\_\_  
CIUDAD ESTADO O PROVINCIA

Para información escribir a: \_\_\_\_\_  
P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO)

CIUDAD ESTADO O PROVINCIA CÓDIGO POSTAL

Sitio Web e-mail \_\_\_\_\_  
(NO DIRECCIÓN DE EMAIL PERSONAL)

Contacto \_\_\_\_\_  
NOMBRE TELÉFONO Y/O EMAIL

Corte por la línea de puntos y ponga esta página en el tablón de anuncios de su grupo

- 17-19—Woodstock, Ontario, Canada. 37th Marathon of Unity Conv. Info: oxfordaa.com
- 23-26—Jamestown, Tennessee. SMAACC. Inf.: Com. Org., Box 370 South Lowe Ave, Ste. 242, Cookeville, TN 38501; www.smaacc.org
- 24-26—Santa Isabel, California. Area 8 Local Forum. Inf.: Com. Org., Box 3670, San Diego, CA 92163; www.area8aa.org
- 24-26—Kalamazoo, Michigan. 66th MI State Conv. Inf.: Com. Org., Box 145, Marshall, MI 49068; www.wmaa34.org
- 24-26—Charleston, West Virginia. SE Woman to Woman Conf. Inf.: Com. Org., Box 431, Scott Depot, WV 25560; www.sewomantowoman.org
- 24-26—Reunion Flat, Wyoming. 17th Teton Canyon Campout. Inf.: Com. Org., Box 2905, La Grande, OR 97850; tetoncanyoncampout@gmail.com
- 24-26—Toronto, Ontario, Canada. 3rd Internat'l Secular Conf. Info: https://secularaa.com
- 30-3—Mill City, Oregon. In the Woods Campout. Inf.: Com. Org., Box 90425, Portland, OR 97290
- 31-2—Prescott, Arizona. AZ State Conv. Info: www.area03.org
- 31-2—San Francisco, California. Western Roundup Living Sober. Inf.: Com. Org., Box 14804, San Francisco, CA 94114; livingsober.org
- 31-2—Denver, Colorado. CO State Conv. Escriba a: Box 852, Littleton, CO 80160; 2018.reg.chair@gmail.com
- 31-2—Polson, Montana. Ray of Hope Camporee. Inf.: Com. Org., 8 3rd Ave West, Polson, MT 59860
- 31-3—Torrance, California. South Bay Roundup. Escriba a: Box 7786, Torrance, CA 90504; www.southbayroundup.org
- 31-7—Newport, Washington. Robbers Roost Campout. Info: dcm@district14-aa.org

## Septiembre

- 1-2—Rivière-au-Renard, Quebec, Canada. 34e Mini Congrès. Info: http://www.aa-quebec.org/region88/
- 7-8—Dunnville, Ontario, Canada. 52nd Dunnville Conv. & Campout. Inf.: Com. Org., Box 76, Smithville, ON L0R 2A0; dunnvilleconvention@outlook.com
- 7-8—Lévis, Québec, Canada. Congrès de Lévis. Escriba a: Ch. CP 46059, Lévis, Québec G6V 8S3; www.aa89.org
- 7-9—San Jose, California. Pacific Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org
- 14-16—Mountain Home, Arkansas. Autumn In The Ozarks. Inf.: Com. Org., Box 1166, Mountain Home, AR 72653; aacoar@gmail.com
- 14-16—Round Rock, Texas. Nat'l Tech Workshop. Escriba a: Ch. Box 528, Georgetown, TX 78627; www.naatw.org
- 14-16—Wausau, Wisconsin. Area 74 Fall Conf. Inf.: Com. Org., Box 455, Wausau, WI 54402; www.aawausauwi.org

- 14-16—Gatineau, Quebec, Canada. 20e Congrès de Gatineau. Info: congress22@aa90.org
- 21-23—Rancho Mirage, California. South CA Conv. Escriba a: Ch., 510 S. 2nd Ave, #10, Covina, CA 91723; www.aasocal.com
- 21-23—Agassiz, British Columbia, Canada. Upper Fraser Valley Rally. Escriba a: Ch., Box 134, Chilliwack, BC V2P 2M9; events45aa@outlook.com
- 28-30—San Diego, California. Woman to Woman SD Conf. Info: www.womantowomansandiego.com
- 28-30—Sterling Heights, Michigan. Tri-County Conf. Escriba a: Ch. Box 4324, Troy, MI 48099; www.tri-countyconference.org
- 28-30—Somerset, New Jersey. 62nd Area 44 Conv. Inf.: Com. Org., Box 404, West Orange, NJ 07052; www.nnjaa.org
- 28-30—Grosseto-Prugna, Corse, France. 2ème Conv. Int'l Francophone. Écrire: aa.conventioncorse2018@laposte.net

## Octubre

- 5-6—Sherbrooke, Québec, Canada. 48e Congrès de Sherbrooke. Info: www.aa-quebec.org/region88
- 5-7—Weston, West Virginia. Jackson's Mill Roundup. Inf.: Com. Org., Box 825, Clarksburg, WV 26302; www.jacksonsmillroundup.com
- 12-14—Borborough, Massachusetts. Woman to Woman NE Conf. Inf.: Com. Org., Box 259, Bellingham, MA 02019; www.womantowomannewengland.org
- 12-14—Rapid City, South Dakota. Area 63 Fall Conf. Inf.: Com. Org., Box 1382, Rapid City, SD 57709; 2018area63fallconf@gmail.com
- 12-14—Biarritz, France. Biarritz Internat'l Conv. Inf.: aaconventionbiarritz.com
- 19-21—Perrysburg, Ohio. Holy Toledo Conf. Inf.: Com. Org., Box 135, Glenshaw, PA 15116; www.holytoledoconference.com
- 26-27—St. Cloud, Minnesota. St. Cloud Roundup. Inf.: Com. Org., Box 125, St. Cloud, MN 56302; www.stcloudroundup.org

- 26-28—Quincy, Illinois. MS Valley Reg. Conf. Info: mvctrystate@gmail.com
- 26-28—Branson, Missouri. Colors of Fall. Info: www.wamo-aa.org

## Noviembre

- 1-4—Honolulu, Hawaii. 57th Hawaii Conv. Inf.: Com. Org., Box 23434, Honolulu, HI 96834; www.annualhawaiiiconvention.com
- 2-4—Lake Havasu City, Arizona. Lake Havasu City Roundup. Inf.: Com. Org., Box 1692, Lake Havasu City, AZ 86405; www.havasuaaroundup.org
- 2-4—South Portland, Maine. Nat'l Corrections Conf. Escriba a: Box 125, Bath, ME 04530; 2018nationalcorrectionsconference.org
- 2-4—Cheektowaga, New York. 77th Buffalo Fall Conv. Inf.: Com. Org., 17 Getzville Street, Sloan, NY 14212; www.buffaloaa.org
- 2-4—White Plains, New York. NE Woman to Woman Conf. Inf.: Com. Org., Box 210341, Woodhaven, NY 11421; new2w2018@gmail.com
- 2-4—Bee Cave, Texas. Area 68 Fall Voting Assembly. Inf.: Com. Org., Box 170232, Austin, TX 78727; www.district3b3c.org
- 2-4—Wisconsin Dells, Wisconsin. Area 75 Conf. Inf.: Com. Org., Box 14171, Madison, WI 53704; www.eventbrite.com
- 2-4—Repentigny, Québec, Canada. 36ème Congrès de Repentigny. Info: infopubliqueaa90.08.18@gmail.com
- 9-10—Houma, Louisiana. 38th Bayouland Jamboree. Escriba a: Box 2251, Houma, LA 70361; www.thebayoulandjamboree.org
- 9-10—Cornwall, Ontario, Canada. 71st Cornwall & Area Dist. 50 Conf. Inf.: Com. Org., 1380 Lochiel St., Cornwall, ON K6H 6N2; cornwallaaconference@yahoo.com
- 16-18—Sterling, Virginia. Southeast Reg. Forum. Escriba a: Forum Coord., Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org

## Nueva publicación de Grapevine

### FRENTE A FRENTE: El apadrinamiento de AA en acción

En estas historias traducidas al español del libro "One on One" editado por Grapevine, los miembros de A.A. comparten acerca de sus experiencias de apadrinamiento y amadrinamiento, de cómo y por qué buscaron una madrina o un padrino. Para muchos alcohólicos, esa relación entre dos a través del apadrinamiento es vital para su sobriedad, para seguir conectado al programa, viviendo una vida plena y llevando el mensaje de A.A. al alcohólico que aún sufre.

Para pedir este libro o cualquier otro título de nuestra colección, por favor visítenos en nuestra página Internet [www.aagrapevine.org/español](http://www.aagrapevine.org/español) y haga clic en la tienda o llame al 800-640-8781, en Estados Unidos y Canadá; Internacional llame al 818-487-2092 o por Fax (818) 487-4550.

